



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Иркутский государственный университет»  
ФГБОУ ВО «ИГУ»

---

**Международный институт экономики и лингвистики**

факультет

---

**Кафедра лингвистики и лингводидактики**

кафедра

---

**ПРОГРАММА  
итоговой аттестации**

---

**Практический курс профессионального перевода (корейский язык)**

название экзамена

для студентов, обучающихся  
по программе профессиональной переподготовки

**«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»**

Иркутск, 2022 г.

## 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

**1.1. Цель итоговой аттестации** по практическому курсу профессионального перевода – определение практической и теоретической подготовленности выпускников, обучающихся по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», к выполнению профессиональных задач, выявление степени освоения компетенций для ведения переводческой деятельности.

### 1.2. Форма итоговой аттестации

Итоговый экзамен по программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» ориентирован на уровень владения корейским языком не ниже 3 уровня Топик или уровень B2 согласно шкале Общеввропейских компетенций владения иностранным языком (CEFR).

Итоговый экзамен проводится в письменной и устной формах и состоит из двух разделов: практическое использование языка и перевод.

### 1.3. Процедура проведения итоговой аттестации

**Первый этап итоговой аттестации состоит из двух частей:** 1) выполнение письменного теста с целью проверки навыков аудирования и чтения; 2) письменный перевод с русского языка на корейский фрагмента делового текста общим объемом примерно 900 печатных знаков с целью проверки уровня владения соответствующими практическими навыками перевода для успешного выполнения профессиональных задач.

**Письменный тест делится на:**

#### 1. Аудирование

Состоит из 20 заданий. Включает задания на понимание основного содержания. Тестируемый должен соотнести прослушанное и написанное предложение. Аудирование также включает задания на полное понимание. Тестируемый прослушивает диалог из двух реплик, его задача выбрать одно из четырех предложений, являющееся ответом на заданный вопрос.

#### 2. Чтение

Состоит из 10 заданий. Тестируемому требуется выбрать правильный ответ на вопрос из четырех указанных ответов.

Лексико-грамматический тест единый для всех студентов, время, отводимое на выполнение теста – 40 минут.

#### 3. Письменный перевод с русского языка на корейский фрагмента делового текста общим объемом примерно 900 печатных знаков.

Время, отводимое на выполнение 2 части 1 этапа – 40 минут. Тексты для перевода фрагмента делового текста распределяются согласно вариантам.

Письменный перевод с корейского языка на русский текста профессионально-ориентированной тематики общим объемом 300 – 400 знаков.

Время, отводимое на выполнение 3 части 1 этапа – 40 минут. Тексты для перевода фрагмента делового текста распределяются согласно вариантам. Во время выполнения данной части экзамена студентам разрешено использовать корейско-русские словари, в том числе электронные (за исключением электронного оборудования, имеющего доступ в Интернет).

Максимальное количество баллов за лексико-грамматический тест – 30 (по 1 баллу за каждый правильный ответ); максимальное количество баллов за перевод фрагмента делового текста – 20; максимальное количество баллов за перевод теста профессионально ориентированной тематики – 20. Общее количество баллов – 70.

**Второй этап итоговой аттестации** состоит из устного высказывания по одной из 10 тем экономического характера на 3-5 минут, а также ответы на 2 вопроса по теме высказывания. Время на выполнение задания – примерно 10 минут. 10 тем для устного высказывания предоставляются заранее для самостоятельной подготовки. Тема устного высказывания определяется согласно экзаменационному билету.

Максимальное количество баллов за устное высказывание – 20 и 10 баллов за ответы на вопросы (по 5 баллов за каждый). Общее количество баллов – 30.

#### **Темы устного высказывания:**

1. Современная экономическая ситуация в Корее.
2. Торгово-экономические отношения России и Кореи.
3. Основные направления экономической деятельности Кореи.
4. Социально-экономические проблемы Кореи.
5. Перспективы сотрудничества России и Кореи.
6. Страны АТЭС и их роль в современном мире.
7. Новые формы малого и среднего бизнеса в Корее.
8. Мировой экономический кризис и его последствия.
9. Этапы экономического развития в Корее.
10. Внешние экономические связи Кореи с Иркутской областью.

Итоговая аттестация по корейскому языку проходит в два дня. Экзаменационная оценка объявляется через один рабочий день после проведения второй части экзамена.

Проверку письменных тестов осуществляет аттестационная комиссия по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», утвержденная приказом ректора.

#### **1.4. Методические указания по подготовке к итоговой аттестации**

1.4.1. Выпускники должны посетить консультацию перед началом письменной части экзамена.

1.4.2. Ознакомиться с положениями о порядке и проведении итогового экзамена по иностранному языку.

1.4.3. Пройти пробное тестирование.

### **2. ПРОГРАММА ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Выпускник, прошедший переподготовку по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», должен иметь соответствующую практическую и теоретическую подготовку для успешного выполнения профессиональных задач и обладать профессиональными компетенциями, соответствующими профессиональному стандарту (приказ Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 16 мая 2012 г. N 547 н «Об утверждении единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности»).

В рамках проведения итоговой аттестации оценивается степень освоения компетенций для ведения нового вида профессиональной деятельности и проводится оценка соответствия уровня подготовки выпускников следующим требованиям:

**2.1. В области практического применения корейского языка** слушатели должны владеть системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей, а также владеть необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

**2.2. В области аудирования выпускники должны:** понимать диалогическую и монологическую речь профессионально-ориентированной тематики с эксплицитно и имплицитно выраженным отношением говорящих; понимать тексты информационно-аналитического характера (новости, презентации, переговоры, встречи, передачи, дискуссии).

**2.3. В области перевода выпускники должны уметь осуществлять** предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста; уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный / в ограниченном объеме – устный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; уметь использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности; уметь правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода; уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации; уметь пользоваться при переводе диктофоном и компьютером.

В рамках грамматики слушатели должны владеть способами адекватной передачи на корейский язык и обратно основных частей речи и синтаксических конструкций, уметь применять грамматические трансформации и переводить конструкции, не имеющие прямого соответствия в русском языке; уметь передавать соотношение между структурами предложения в языках флективного и изолирующего строя, соотношение личных, безличных и пассивных конструкций в китайском и русском языках; уметь использовать средства выделения членов предложения в корейском и русском языках, передавать соотношение слов-коннекторов синтаксической связи в предложении; уметь передавать модальность в переводе.

В рамках лексики выпускники должны уметь толковать основные понятия, относящиеся к специальным сферам профессиональной деятельности; владеть терминологией основной сферы профессиональной деятельности, способами и приемами достижения адекватной эквивалентности при переводе лексических единиц; владеть основными видами лексических трансформаций, приемом смыслового развития (перифразирования/ синонимии), приемом антонимического перевода; уметь передавать имена собственные, географические названия, названия учреждений, фирм, периодических изданий; уметь переводить неологизмы; уметь составлять тематический словарь.

**2.4. В области говорения выпускники должны уметь высказываться спонтанно и без** особых затруднений в соответствии с ситуацией общения, эффективно пользоваться иностранным языком в различных сферах жизнедеятельности, а также уметь точно выражать свои мысли и поддерживать разговор, кроме того, выпускники должны уметь освещать положение вещей согласно ситуации в достаточно свободной форме, а также строить высказывания логично, четко и понятно собеседнику.

В набор требуемых результатов освоения программы профессиональной переподготовки включены профессиональные компетенции, отнесенные к переводческим видам деятельности, к которым осуществляется подготовка слушателей.

<b>Результат освоения программы (сформированные компетенции)</b>	<b>Основные показатели оценки результата</b>
ПК-1 – владением законами и иными нормативно правовыми актами Российской Федерации, нормативными и методическими документами по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод текстов на иностранный язык.	Владеет основными законами и нормативно-правовыми актами Российской Федерации и методическими документами по направлению сферы своей деятельности.
ПК-2 – владением основами трудового законодательства, правилами внутреннего трудового распорядка.	Владеет основами трудового законодательства и правилами внутреннего распорядка.

ПК-3 – владением правилами по охране труда и пожарной безопасности	Владеет правилами по охране труда и пожарной безопасности.
ПК-4 – владением понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики для решения профессиональных задач.	Использует лингвистический, понятийный аппарат, аппарат переводоведения и теории межкультурной коммуникации в своей профессиональной деятельности
ПК-5 – владение изучаемым иностранным языком и его функциональными разновидностями.	Способен применять на практике полученные лингвистические знания (имеет хорошее произношение, применяет на практике пройденный лексический материал, строит грамматически правильные предложения)
ПК-6 – владением необходимыми лингвострановедческими и контекстными знаниями, позволяющими осуществлять письменную и устную коммуникацию с представителями различных культур.	Владеет необходимыми лингвострановедческими и контекстными знаниями, позволяющими осуществлять письменную и устную коммуникацию с представителями различных культур.
ПК-7 – владением методикой научно-технического перевода, терминологией по тематике переводов на русском и иностранном языках.	Владеет методикой научно-технического перевода, терминологией по тематике переводов на русском и иностранном языках.
ПК-8 – владением методикой по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов.	Владеет методикой по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов.
ПК-9 – выполнение письменных и устных, полных и сокращенных, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов.	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе. Умеет справляться со сложностями, возникающими при передаче лексических, фразеологических и грамматических единиц с иностранного языка на русский и наоборот. Знает приемы перевода, обеспечивающие соответствие переводов лексическому и смысловому содержанию оригиналов.
ПК-10 - способностью осуществлять устный перевод во время сопровождение бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком.	Способен осуществлять устный перевод, соблюдая нормы лексической эквивалентности, соблюдая грамматические и стилистические нормы во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий.

### 3. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ

Каждое задание итоговой аттестации оценивается отдельно, общая оценка выставляется исходя из полученных оценок (аудирование, чтение, два вида перевода, устное высказывание по теме и ответы на вопросы). Минимальное количество баллов, которые необходимо набрать для сдачи экзамена – 60, что соответствует оценке «удовлетворительно».

**Первый этап экзамена** оценивается в 50 баллов. Проверка лексико-грамматического теста осуществляется по ключам, предложенным составителями тестов, оценивается в 30 баллов. Перевод фрагмента делового текста оценивается в 20 баллов в случае, если точно и полно пе-

редается исходное содержание текста, его фрагментов и предложений; подобраны адекватные средства языкового выражения для воспроизведения содержания текста; дается правильный перевод грамматических конструкций.

**Второй этап экзамена** оценивается в 50 баллов. Перевод текста оценивается в 20 баллов в случае, если точно и полно передается исходное содержание текста, его фрагментов и предложений; подобраны адекватные средства языкового выражения для воспроизведения содержания текста; дается правильный перевод грамматических конструкций. Устное высказывание по теме оценивается в 20 баллов в случае, если содержание высказывания соответствует заданной тематике, правильно подобраны средства лексического, грамматического и стилистического выражения. Ответы на вопросы оцениваются в 10 баллов (по 5 баллов за каждый) в случае, если ответ на вопрос соответствует заданной тематике, правильно подобраны средства лексического, грамматического и стилистического выражения.

**Переводческие ошибки** снижают оценку на соответствующее количество баллов:

- **Смысловая ошибка (3 балла)** – полное искажение смысла исходного предложения.  
Пример: 이번 정상회담에서는 한국과 러시아 양국 관계 발전 및 다양한 분야에서 양국의 협력 강화에 대한 논의할 예정이다. – *На саммите двух стран будут обсуждаться вопросы укрепления отношений в таких областях как развитие сотрудничества.*
- **Смысловая неточность (2 балла)** – немотивированное опущение или добавление информации, не искажающее полностью смысла исходного предложения.  
Пример: 이번 방문 기간 동안 모스크바에서 한국 기업 대표와 만남을 갖고 러시아 대통령과 정상회담도 갖는다. – *Во время нынешнего визита запланирована встреча с корейскими предпринимателями и проведение двустороннего саммита.*
- **Стилистическая погрешность (1 балл)** – неудачный выбор переводческого решения, нарушающий стилистические нормы переводящего языка, но не искажающий передаваемую информацию.  
Пример:  
9 월 22 일 오전 청와대 대변인은 이명박 대한민국 대통령이 2018 년 9 월 28 일부터 10 월 1 일까지 러시아를 방문한다고 밝혔다. – *22 сентября до обеда представитель Голубого Дома заявил, что президент Кореи Ли Мен Бак посетит Россию с 28.09 по 01.10.*
- **Трансформационная ошибка (0,5 балла)** – неуместное использование переводческого приема, отказ от переводческой трансформации там, где это необходимо.  
Пример: 미 달러화에 대한 환율이 하락했다.– *Курс доллара упал* (Неправильный перевод предложения с безличным подлежащим, выполняющим чисто грамматические функции).
- **Буквализм / дословный перевод (1 балл)** – ошибка переводчика, заключающаяся в передаче формальных или семантических компонентов слова, слова, словосочетания или фразы в ущерб смыслу или информации о структуре, передача коммуникативно нерелевантных элементов оригинала, что приводит к нарушению нормы и узуса переводного языка, либо оказывается искаженным действительное содержание оригинала.  
Пример: 9 월 28 일 러시아를 공식 방문하는 이명박 대한민국 대통령이 러시아 언론과 인터뷰를 가졌다.– *Президент Кореи Ли Мен Бак, который с 28 сентября находится в России с официальным визитом, дал интервью российским печатным изданиям.* (Словарь: «언론» – кроме значения ‘печатные издания’, имеет также значение «средства массовой информации»).

#### **Языковые ошибки**

- **Лексическая ошибка (1 балл)** – неправильная передача значения слова, не повлекшая за собой искажения смысла исходного материала.

Пример: 지난 2 월 국내기업 제품의 수출량이 지난해 같은 기간보다 11.3% 증가해서 264 억 달러를 기록했다. – В феврале объем экспорта товаров отечественных предприятий вырос на 11,3 % по сравнению с аналогичным периодом прошлого года и записан на уровне 264 долларов. (Словарь: ‘국내기업’ – «предприятия внутри страны», при переводе на русский язык «отечественные» будет отсылать к российским, а не корейским предприятиям; ‘기록하다’ – согласно словарю имеет значение ‘записывать, устанавливать рекорд’, но в данном контексте лучше было бы использовать ‘составить’).

- Грамматическая ошибка (1 балл) – нарушение грамматических норм языка перевода, не повлекшее за собой искажения смысла исходного материала;  
Пример: 외국인이 의사소통의 어려움으로 겪는 불편함을 개선하기 위해 이런 서비스를 시작하게 되었습니다. – Для того чтобы учесть число проблем, с которыми сталкивается иностранец из-за сложностей с пониманием языка, ввели данную услугу. (Здесь в переводе студент допустил ошибку в передаче грамматической формы единственного / множественного числа. В корейском языке часто единственное число употребляется в значении множественного, выбор единицы зависит от контекста).
- Орфографическая ошибка (0,5 балла) – ошибка в написании.  
Пример: «неписанные правила» (правильный вариант – «неписаны правила»).
- Пунктуационная ошибка (0,5 балла) – нарушение правил использования пунктуационных знаков в языке перевода.  
Пример: 서울에 거주하는 외국인을 위하여 외국어로 진료를 받을 수 있는 병원이 늘어날 전망입니다. – Ожидается, что для иностранцев проживающих в Сеуле увеличится количество больниц, в которых лечение можно получить на иностранном языке (Здесь отсутствует запятая в причастном обороте).

Таким образом, максимальное количество баллов за 2 этапа экзамена – 100 баллов.

Результаты решения ИАК определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», которые выводятся путем перевода 100-бальной оценки в пятибалльную, согласно следующей шкале:

Баллы теста	Цифровое выражение оценки	Словесное выражение оценки	Описание
86 – 100	5	«отлично»	Слушатель показывает всесторонние и глубокие теоретические и практические знания, в полной мере соответствующие требованиям к уровню подготовки выпускника, подтверждает полное освоение компетенций.
71 – 85	4	«хорошо»	Слушатель допускает неточности в переводе текстов, показывает теоретические и практические знания, в целом соответствующие требованиям к уровню подготовки выпускника, демонстрирует стабильный характер знаний и умений, в целом подтверждает освоение компетенций.
60 – 70	3	«удовлетворительно»	Слушатель показывает уровень теоретических знаний в объёме, минимально необходимом для решения профессиональных задач, допускает ошибки в аудировании, лексике и грамматике, а также неточности в

			переводе, подтверждает освоение компетенций на допустимом уровне.
0 – 59	2	«неудовлетворительно»	Слушатель демонстрирует существенные пробелы в знании основного учебного материала, допускает принципиальные ошибки, не подтверждает освоение компетенций. Слушатель, получивший неудовлетворительную отметку за итоговый экзамен, получает право на повторную передачу письменного экзамена.





**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**  
федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение  
высшего образования  
«Иркутский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)  
**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ  
ЭКОНОМИКИ И ЛИНГВИСТИКИ  
(МИЭЛ)**

**УТВЕРЖДАЮ**

Директор МИЭЛ \_\_\_\_\_  
**О.В. Архипкин**

**« 20 » декабря 2022 г.**

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1**  
**итоговой аттестации**  
**по программе профессиональной переподготовки**  
**«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»**

1. Выполните задания письменного теста на практическое использование языка.
2. Выполните письменный перевод с русского языка на корейский фрагмента делового текста.
3. Выполните письменный перевод с корейского языка на русский фрагмента экономического текста «Соглашение о сотрудничестве между Россией и Республикой Кореей» (Ежемесячный журнал «Запах Родины» 2021/3)
4. Подготовьте устное высказывание на тему «Современная экономическая ситуация в Корее» и ответьте на вопросы.

Экзаменационные билеты утверждены на заседании Учебно-методической комиссии МИЭЛ ИГУ 20 декабря 2022 г. (Протокол № 2).

Председатель УМК МИЭЛ ИГУ

Е.В. Крайнова



**МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ**  
федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение  
высшего образования  
«Иркутский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)  
**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ  
ЭКОНОМИКИ И ЛИНГВИСТИКИ  
(МИЭЛ)**

**УТВЕРЖДАЮ**

Директор МИЭЛ \_\_\_\_\_  
**О.В. Архипкин**

**« 20 » декабря 2022 г.**

**통번역 부전공 졸업 시험지 № 1 (한국어)**

1. . 필기 시험
2. 러시아어 계약서를 한국어로 번역하십시오.
3. 한국어 본문 «한국과 러시아간의 협력 방안»을 러시아어로 번역하십시오  
(고향의 향기 2021/3).
4. 토론 주제 «한국의 현재 경제 상황».

Экзаменационные билеты утверждены на заседании Учебно-методической комиссии МИЭЛ ИГУ 20 декабря 2022 г. (Протокол № 2).

Председатель УМК МИЭЛ ИГУ

Е.В. Крайнова

#### 4. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЭКЗАМЕНУ

1. Документ: особенности перевода: учебное пособие к курсу перевода (корейский язык). – Иркутск ИГУ, 2014 – 56 с.
2. Иркутская область: учебно-методические материалы к курсу перевода. – Иркутск ИГУ, 2013. – 41 с.
3. Каплан Т.Ю., Чон Ын Сан. Корейский язык для делового общения: Учебное пособие для студентов старших курсов. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2014. – 200с.
4. Пакулова Я.Е. Читаем и переводим южнокорейскую прессу. Вводный курс по общественно-политическому переводу. – М: МГИМО, 2017. – 328 с.
5. Хренов В. В., Мусинова И.А. Корейский язык. Учебное пособие по переводу южнокорейской прессы. – М: Флинта, 2018. – 80 с.
6. Чон Ин Сун, Касаткина И.Л. Пособие по переводу с русского языка на корейский (общественно-политические тексты) ч.1, М.: МГУ, 2017. – 87 с.
7. <한국어 중급 1,2>, 경희대학교 국제교육원, 2013
8. <한국어 고급 1>, 경희대학교 국제교육원, 2013
9. <한국어 고급 2>, 경희대학교 국제교육원, 2013

Программа рассмотрена и утверждена на заседании  
УМК МИЭЛ ИГУ  
Протокол № 2 от 20 декабря 2022 года

Председатель УМК МИЭЛ ИГУ



Е.В. Крайнова